

DEFINICIÓN LEXICOGRÁFICA Y USO DEL DICCIONARIO COMO HERRAMIENTA DE MOTIVACIÓN EN CLASES DE ELE PARA ESTUDIANTES BRASILEÑOS

Glauber Lima Moreira

Introducción

Es bien sabido que, actualmente, para la enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras (en adelante LE), el sistema educativo brasileño obliga a la inclusión de la enseñanza de lengua española en el currículo de la educación secundaria (en los otros niveles su promoción es facultativa), aunque este idioma ya se ofrecía en el entorno educativo de la enseñanza básica desde la mitad del siglo XIX (FERNÁNDEZ, 2005, p.18).

Sobre el uso del diccionario en las clases de español como lengua extranjera (en adelante ELE), lo que se observa es que, pese a su amplia divulgación e incremento de las investigaciones nacionales e internacionales, su utilización todavía no se ha implementado adecuadamente en clase con vistas al desarrollo evolutivo de tareas, estudios e investigaciones requeridas por diversas asignaturas (no solamente las propias de lengua). Con todo, “[...] no son muchos los repertorios de que disponemos para que se pueda hacer una elección a conciencia”. (ALVAR EZQUERRA, 2003, p.105).

Por todo ello, en este estudio, como anuncia el título del mismo, se plantea como objetivo reflejar el papel y el manejo del diccionario en la enseñanza-aprendizaje de ELE, en especial, en el área de Turismo. Asimismo, se pretende fomentar el análisis de las definiciones lexicográficas de cinco lemas, los cuales han sido extraídos de un libro de texto (*Nuevo Ven 1*) usado en Brasil y analizados en los dos diccionarios utilizados como instrumentos para esta investigación: *Diccionario para la enseñanza de la lengua española* (Señas, formato impreso) y *Diccionario de uso del español actual* (Clave, soporte en línea).

En la primera sección del presente artículo se presenta un breve esbozo de ELE en el sistema educativo brasileño. En la segunda, se discute acerca de las herramientas didácticas y el uso del diccionario en el aula. En la tercera se realiza un breve análisis descriptivo de las definiciones y, por último, se presentan las consideraciones finales de la investigación, orientadas a la enseñanza de ELE en el contexto brasileño.

Para concluir la introducción, podemos afirmar que este estudio cobra especial relevancia no solamente por las cuestiones lingüísticas y lexicográficas tratadas en él, sino, sobre todo, por nuestro interés en intentar contribuir eficazmente en el avance e impulsodel diccionario como una herramienta pedagógica más presente en las clases de ELE en el ámbito de la enseñanza/aprendizaje del español en Brasil, sobre todo en el ámbito turístico.

1. Breves consideraciones sobre la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera en Brasil

A partir de los últimos años, la enseñanza y divulgación del **E**spañol como **L**engua **E**xtranjera en el sistema educativo brasileño ha experimentado un crecimiento relevante y significativo. Este fenómeno educacional ha sido provocado por diversos motivos, especialmente por la obligatoriedad de la incorporación de este idioma en la enseñanza básica. Dicha potenciación ha sido favorecida también por la creación y participación de Brasil en el *Mercado Común del Sur* (MERCOSUR), iniciativa que impulsó la idea de la inclusión obligatoria de ELE en la enseñanza brasileña, la cual está establecida en la Ley 11.161¹ de 2005, conocida como la *Lei do Espanhol*. Según esa misma ley denominada *Lei de Diretrizes e Bases da Educação Nacional* (LDB), se federaliza la obligatoriedad de la oferta de la enseñanza de la lengua española en las escuelas públicas y privadas del país, esto es, a partir de dicha ley los estudiantes brasileños empiezan a tener la posibilidad de elegir la LE que tienen más deseo en estudiar y conocer.

Desde entonces, el aprendizaje del idioma está empezando a ganar un significativo espacio en la enseñanza y en las investigaciones en el ámbito educativo brasileño. Se puede decir que existe una mayor concienciación de la importancia del aprendizaje de ELE de forma más efectiva (tanto para profesores como para estudiantes). No obstante, todavía hay una considerable carencia de investigaciones relacionadas con la enseñanza del español, sobre todo en el campo de la lexicografía pedagógica, destacándose la utilización del diccionario como herramienta de apoyo al desarrollo de los estudios lingüísticos de ELE (Cf. MALDONADO, 1998).

Es necesario hacer hincapié en la importancia de la utilización del diccionario en las clases de ELE. Los aprendices deben utilizarlo constantemente, ya que es una herramienta de gran avance lingüístico entre los materiales didácticos adoptados en el ámbito de la enseñanza de lenguas (ÁVILA MARTÍN, 2000). Por lo tanto, la referida obra diccionarística es un recurso de gran aporte para el desarrollo y evolución del conocimiento lingüístico activo del aprendiz de ELE. En otras palabras, podemos decir que el diccionario es, por tanto, una:

[...] obra instrumental esencial en la enseñanza y aprendizaje de la lengua, [...]. El diccionario adquiere de esta forma una orientación nueva: está concebido a

ayudar en el uso de la lengua, por ejemplo, al usuario que escribe un texto o prepara una comunicación oral. (MARTÍNEZ MARÍN, 1988, p.309).

De ahí que defendemos su utilización constante y efectiva en diferentes momentos durante el desarrollo de las clases de ELE e, incluso, en las asignaturas que no sean las relacionadas a lenguas (materna o extranjera) como, por ejemplo, geografía, ciencias, gastronomía, hostelería, etc.

2. El diccionario como material didáctico en la clase de ELE

Desde una perspectiva pedagógica, el uso del diccionario (de cualquier tipo) se concibe como una herramienta didáctica clave indispensable para el progreso eficaz de la enseñanza-aprendizaje de un idioma, ya sea materno o extranjero, en los diferentes ámbitos de escolarización del aprendiente. No obstante, es sabido que aún quedan muchos trabajos por desarrollar, especialmente los dirigidos a los alumnos y profesores sobre el uso que hacen los consultantes de la referida obra lexicográfica, tanto dentro como fuera del contexto escolar.

El Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación (2002) sostiene una forma de enseñanza de LE con énfasis en el desarrollo/aumento de la competencia comunicativa del aprendiente. En conformidad con tales directrices, aquí también se defiende la inserción tanto de elementos culturales como de la interacción en las clases de ELE, de manera que los alumnos "puedan actuar utilizando específicamente medios lingüísticos." (MCERL, 2002, p.9). De hecho, seguramente, se puede ofrecer el diccionario como un recurso didáctico auxiliar para tales fines, en la medida en que fue diseñado para ayudar y ofrecer aporte a los consultantes en sus procesos de aprendizaje, es decir, podrá ayudarlos a aumentar su grado de dominio lingüístico del idioma en estudio.

En el proceso de adquisición de una LE, se considera que la obra lexicográfica es un material didáctico auténtico² y satisfactorio, del que dispone el docente y puede presentarlo como un instrumento adecuado a sus alumnos, proporcionándoles autonomía en el proceso de aprendizaje a partir del primer contacto que tengan con la lengua meta. De hecho, el profesor brasileño de ELE podrá ofrecer a sus aprendientes la herramienta didáctico-pedagógica que mejor convenga al conocimiento, nivel y a la necesidad de sus alumnos, facilitándoles así el proceso de aprendizaje. Desde luego, se hace recomendable la inclusión del diccionario de forma asidua en las clases de ELE, pues como afirman Cote González y Tejedor Martínez (1998, p.27):

[...], sería necesario prestarles mayor atención en el aula para que se conviertan en una herramienta útil para los alumnos. Es decir, que se desarrollen tareas que les enseñen la información que se contiene en el diccionario y a sacar provecho de la misma.

Respecto a los planteamientos referidos a la enseñanza-aprendizaje de ELE con ayudadel diccionario en el aula para extranjeros, dentro del contexto brasileño –objeto de interés en este trabajo–, se puede afirmar que las investigaciones muestran una utilización del mismo aún muy restricta, es decir, su manejo es muy poco explorado y estimulado en el aula por parte del profesorado. Dicha realidad, probablemente se deba a la falta de conocimientos lexicográficos, puesto que la mayoría de los docentes no ha tenido ninguna formación respecto a ello, como por ejemplo qué es, cómo está estructurado, para qué sirve, su tipología, etc., durante el desarrollo de su carrera universitaria. Por ello, los profesores no se sienten seguros para manejar una obra que no conocen y, consecuentemente, no saben extraer de esas herramientas los contenidos que pueden construir el conocimiento imprescindible para el proceso de aprendizaje de sus alumnos. Sobre el conocimiento que el profesor tiene del diccionario, el investigador español Alvar Ezquerro (2003, p.13) afirma que:

El empleo que hagan del diccionario los estudiantes durante el aprendizaje de la lengua dependerá de las instrucciones que le dicte el profesor. Por eso es por lo que resulta importante y necesario que el profesor conozca los diccionarios y sepa qué partido puede sacar de ellos.

En ese sentido, se considera conveniente señalar que en Brasil no existe todavía un diccionario específico, apropiado y disponible a los usuarios no expertos y que atienda a las necesidades de los consultantes del área de Turismo. Así que para fines didácticos es imprescindible que las obras lexicográficas contemplen informaciones no solo lingüísticas, sino, y principalmente, conocimientos culturales y enciclopédicos en sus artículos lexicográficos, pues estamos de acuerdo con los investigadores cuando afirman que dichas informaciones son necesarias y beneficiosas para los que hacen parte de la referida demanda. Tal como afirma Alvar Ezquerro (2003, p.12):

En la enseñanza y aprendizaje del léxico de la lengua, y de los vocabularios particulares, el diccionario, como obra en la que se recogen palabras, puede prestarnos una inestimable ayuda, **aunque no hay un diccionario válido para todas las necesidades**, no en vano el diccionario de instrumentos, **y como tal instrumento**

está destinado a unos fines concretos en cada uno de ellos. (La negrita es nuestra)

En otras palabras, no hay un manual lexicográfico adecuado de acuerdo con el marco de las didácticas de las lenguas que se ajuste a todas las necesidades reales de una determinada audiencia y auxilie en la enseñanza de las lenguas. Se constata, por lo tanto, que el público (expertos, profesores y estudiantes) extranjero de Turismo carece de manuales más específicos, es decir, diccionarios pedagógicos, aquellos que "son destinados a los usuarios que desean dominar una segunda lengua"³. Para atender a esa demanda específica, es indispensable que las obras lexicográficas reúnan informaciones enciclopédicas y culturales que posibiliten el desarrollo de una buena y fluida competencia intercultural⁴, lo cual favorece el perfeccionamiento de la destreza lingüística del usuario extranjero, consultante en potencia del diccionario.

El diccionario de aprendizaje, por lo tanto, es una herramienta totalmente recomendable para el desarrollo de la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera, atendiendo a las funciones de codificación y descodificación de los enunciados de la lengua en estudio.

3. La definición lexicográfica en los diccionarios Señas y Clave

Se plantearon las siguientes cuestiones conforme avanzaba la investigación: ¿qué tipo de información se considera pertinente para constar en un artículo lexicográfico? ¿Sería la lingüística, la enciclopédica o la cultural? Es interesante tener en cuenta lo importante que es añadir informaciones enciclopédicas a los diccionarios pedagógicos en los que se incluyan entradas y términos del Turismo. Para los aprendices que todavía no conocen bien la lengua y cultura que estudian, tales conocimientos son sumamente relevantes, sobre todo para los que están vinculados al campo del Turismo, en la medida en que aclararían muchas dudas y añadirían otras informaciones relevantes acerca de un determinado lema analizado en un diccionario (Cf. PORTO DAPENA, 2014).

Así pues, una vez más se constata que es imprescindible para los estudiantes de ELE, la inclusión de informaciones enciclopédicas y/o culturales en los diccionarios, puesto que serán de gran valía en el marco de la enseñanza-aprendizaje del idioma meta. Anaya Revuelta (2000, p.33) postula claramente que:

La información enciclopédica en los diccionarios lingüísticos no debe ser interpretada, creemos, como algo negativo, ya que, el diccionario, instrumento útil que todos manejamos, actúa como el máximo transmisor de los conocimientos.

Sin embargo, lo que se pudo identificar en los repertorios lexicográficos más utilizados en la enseñanza de ELE, en Brasil, fue la ausencia de las informaciones referidas. De ese análisis, se destaca, a continuación, cinco ejemplos de voces extraídas de los diccionarios, **Clave** (las tres primeras) y **Señas** (las dos últimas):

a)

gazpacho gaz·pa·chos.m

Sopa que se toma fría y cuyos ingredientes principales son tomate, aceite, vinagre, pan, ajo y

cebolla: *El gazpacho es una comida típica de las zonas del sur de España.*

b)

sangría san·grí·a **s.f.**

4 Bebida refrescante hecha con agua, vino y trozos de frutas.

c)

tortilla tor·ti·lla **s.f.**

1 Comida que se hace con huevos batidos, a veces con otros ingredientes, y que se fríe en una sartén con aceite.

2 Alimento de forma circular y plana, que se hace con harina de maíz o de trigo.

d)

bocadillo 1 **m.**

Trozo de pan abierto y lleno con otro alimento, generalmente frío y salado: *no tenía tiempo para comer y tomó un ~ de chorizo en un bar.* **sanduíche**

e)

paella 1 **f.**

Comida hecha con arroz, al que se añaden mariscos, carne, pescado y otros alimentos.

En dichas palabras-entradas referentes al campo lexical de la gastronomía y la bebida, se observa claramente la falta de información necesaria e indispensable para la comprensión eficaz de las mismas por parte del consultante de LE, en este caso el lector brasileño. Asimismo se verifican que las descripciones lexicográficas tampoco son lo suficientemente informativas y esclarecedoras para la audiencia de Turismo, independiente de su perfil y nivel escolar.

Pese a todo, en realidad no se ha llegado a una respuesta definitiva. Lo que sí se ha logrado encontrar han sido algunas pistas a partir de esta reflexión. He aquí algunas informaciones a modo de orientación y conclusiones preliminares que podrían ser adoptadas en la elaboración de las referidas obras lexicográficas según la discusión presentada en este artículo, a saber:

- a) Creación de un diccionario específico para el ámbito de Turismo;
- b) Inclusión de informaciones enciclopédicas y culturales específicas para esta audiencia;
- c) Uso más frecuente del diccionario en clase de ELE,
- d) El diccionario contribuye a la enseñanza autónoma del aprendiz extranjero.

Por último, cabe señalar que, para hacer del diccionario un instrumento didáctico funcional, es decir, que realmente le ayude a cualquier tipo de consultante a superar las dificultades inherentes a su proceso de aprendizaje, es imprescindible que ese material lexicográfico ofrezca las informaciones que su usuario necesita. Como Porto Dapena (2010, p.22) postula claramente sobre el diccionario diciendo que el mejor será: "[...]aquel que nos sirva para resolver el mayor número de dudas posibles, aunque - conviene no olvidarlo - no hay ningún diccionario que sea capaz de resolvérselas absolutamente todas".

A modo de conclusión

En síntesis, con este estudio, se ha intentado hacer una breve descripción del panorama de la enseñanza de ELE a partir de la utilización del diccionario, así como evidenciar la falta de informaciones enciclopédicas y culturales que deberían constar en las palabras-entradas de los repertorios lexicográficos analizados. Como profesores de ELE, debemos conocer y disponer de repertorios lexicográficos capaces de ayudar a desarrollar una competencia comunicativa eficaz de nuestros alumnos. (Cf. BATTANER, 2000).

Efectivamente, todo ello constituye un reto a los estudios de lexicografía pedagógica y al aprendizaje de ELE de modo a promover la elaboración de productos lexicográficos más adecuados para el avance de la enseñanza de ELE para los estudiantes brasileños.

Esperamos que el presente estudio contribuya a avanzar en las investigaciones sobre el papel e importancia que corresponde al diccionario en la adquisición y el aprendizaje de las lenguas, sea materna sea extranjera. De ahí, creemos que los alumnos van a beneficiarse de instrumentos didácticos de aprendizaje más eficaces y que, sobre todo, podrán responder más detalladamente a las dudas y necesidades reales y concretas de dichos consultantes.

Esta investigación corrobora los puntos de vista de los investigadores mencionados en este estudio, postulando que los docentes deben buscar las informaciones necesarias sobre cómo, cuándo y qué deben utilizarse los diccionarios en el aula, pues si los profesores necesitan actuar como conductor de sus aprendientes en el descubrimiento de las potencialidades y estrategias de uso del diccionario, es innegable que ellos mismos deberían ser buenos analistas en el área. Asimismo con nuestra investigación pretendemos que los aprendientes tengan la consciencia y motivación en hacer uso de tales

manuales didácticos en sus estudios diarios en el aprendizaje de nuestra o cualquier otra lengua.

En conclusión, los hallazgos de este estudio demostraron que la utilización consciente y segura del diccionario, sean bilingüe o monolingüe (en formato impreso o electrónico), en clase, efectivamente favorece la autonomía y la motivación del aprendizaje del alumnado brasileño de ELE y, además, propicia la independencia del proceso y desarrollo de su autoaprendizaje (Cf. ÁGUILA ESCOLAR, 2009). Asimismo, ofrece una perspectiva futura de investigación que implica en la elaboración de repertorios lexicográficos con fines más específicos y más cercanos a las necesidades reales de determinados usuarios en época de formación.

NOTAS

¹ O Projeto de Lei nº 3.987, de 2000, de autoria do deputado Átila Lira (PSDB/PI), foi aprovado pelo Congresso Nacional no dia 7 de julho.

² Los materiales auténticos incluyen muestras de la lengua real, por eso su uso es ideal en la enseñanza de lenguas extranjeras, sobre todo para los estudiantes extranjeros.

³ Cf. Medina Guerra (2003).

⁴ La competencia cultural supone ir más allá de los contenidos gramaticales.

Referencias bibliográficas

- ÁGUILA ESCOBAR, G. *Los diccionarios electrónicos del español*. Cuadernos de Lengua Española. Nº 105. Arco Libros, 2009.
- ALVAR EZQUERRA, M. *La enseñanza del léxico y el uso del diccionario*. Madrid: Arco-Libros, 2003.
- ANAYA REVUELTA, I. Los diccionarios enciclopédicos del español actual. In: *Revista de Lexicografía*, VI, 1999-2000, pp. 7-35, 2000.
- ÁVILA MARTÍN, M. del C. *El diccionario en el aula. Sobre los diccionarios escolares destinados a la enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera*. Granada: Edita: editorial. Universidad de Granada, 2000.
- BATTANER, M. P. Las palabras en el diccionario, el diccionario en el aula. In: *ASELE. Actas XI*. Centro Virtual Cervantes. Recuperado de: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0061.pdf. [Fecha de consulta: 11/05/2014]. 61-90, 2000.
- BRASIL. *Lei n. 11.161*, de 05 de agosto de 2005. Dispõe sobre o ensino da língua espanhola. Publicada no Diário Oficial da União n.151, 08 de agosto de 2005, s.1. p.1, 2005.
- CASTRO, F.; MARTÍN, F.; MORALES, R. & ROSA, S. *Nuevo Ven 1*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía, S.A, 2003.
- CLAVE. *Diccionario de uso del español actual*. SM. Versión en línea.
- CONSEJO DE EUROPA. *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas*. Madrid: Instituto Cervantes, 2002.

Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco>. Acceso en 10 de enero de 2016, 2002.

COTE GONZÁLEZ, M.; Tejedor Martínez. C. La enseñanza de vocabulario y el uso del diccionario. In: *Encuentro. Revista de Investigación e Innovación de la clase de idiomas*, 10, 1998. Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/autor?codigo=224117>

FERNÁNDEZ, F. M. El español en Brasil. En: SEDYCIAS, J. (org.) *O ensino de espanhol no Brasil: passado, presente, futuro*. São Paulo: Parábola. Editorial, 2005.

MARTÍNEZ MARÍN, J. El Diccionario y la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. In: *ASELE. Actas I*, 1988. Centro Virtual Cervantes. Recuperado de:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0061.pdf

MALDONADO, C. *El uso del diccionario en el aula*. Cuadernos de Lengua Española. Madrid: Arco-Libros, 1998.

Porto Dapena, J. A. El diccionario como instrumento para la elaboración e interpretación de textos. En: Ruhstaller, Stefan & Gordón, María Dolores (eds). *Diccionario y Aprendizaje de Español*. Proyecto de Investigación de Excelencia, 2010.

_____. *La Definición lexicográfica*. Arco/Libros, S. L. Madrid, 2014.

Señas. *Diccionario para la enseñanza de la lengua española para brasileños*. Universidad de Alcalá de Henares. 2ª ed. São Paulo: Martins Fontes, 2001.